

ThS. Đỗ Lan Anh, ThS. Dương Thị Giang
Khoa Ngôn ngữ và Văn hóa Pháp

Vai trò của kiến thức đất nước học đối với việc xây dựng thuật ngữ trong dịch thuật

Ngày nay, biên-phiên dịch đang đóng một vai trò rất quan trọng trong bối cảnh hội nhập quốc tế khi mà tất cả các nước đều có nhu cầu trao đổi về kinh tế, xã hội và văn hoá, vv. Để theo học chuyên ngành biên-phiên dịch, ngoài việc tích lũy kiến thức ngôn ngữ của tiếng mẹ đẻ và thứ tiếng cần chuyên dịch, người ta còn phải nắm được những kỹ thuật cần thiết cho hoạt động dịch. Trong đó số các kỹ thuật đó, xây dựng thuật ngữ là một trong những vấn đề cần được quan tâm bởi các từ điển song ngữ thường không cung cấp được các thuật ngữ chính xác cần thiết để chuyển dịch nội dung của thông điệp. Để có thể xây dựng được các thuật ngữ chính xác, người dịch không thể không có kiến thức về Đất nước học.

Trên cơ sở phân tích những khó khăn của người học biên-phiên dịch, bài viết này đưa ra một số đề xuất để giúp người học có thể hiểu hơn về cách vận dụng kiến thức Đất nước học trong quá trình dịch thuật ngữ.